

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 23.04.2025 15:29:13 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322323	МИНОВ НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Теория перевода

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2023

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2023 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория перевода» являются формирование у обучающихся теоретической основы для эффективного овладения основ общего и специального перевода, предполагающее знакомство с основными положениями отечественного и зарубежного общего и частного переводоведения.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих

компетенции УК-5

УК-5.1 Обладает необходимыми знаниями о разнообразии культур и об основных принципах межкультурного взаимодействия;

УК-5.2 Демонстрирует умение анализировать и использовать в профессиональной деятельности культурные и этические особенности среды;

компетенции ОПК-1

ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности использования системы лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

компетенции ОПК-2

ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии перевода.

ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации ;

ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.О.10

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Необходимой основой для усвоения курса являются базовые знания в области родного (русского) языка, межкультурной коммуникации, достаточный уровень владения первым иностранным языком, фоновые знания в области культуры и истории страны изучаемого языка, умения работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; выявлять и критически анализировать полученную информацию; готовность работать с аутентичными источниками информации, совершенствоваться в работе с информационными технологиями в рамках дисциплины.

Практический курс первого иностранного языка

Теория межкультурной коммуникации

Страноведение

Основы языкознания

Русский язык и культура речи

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Устный последовательный перевод на международных конференциях

Литературное редактирование переводных текстов

Перевод договорной документации

Перевод переговоров

Основы синхронного перевода

Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в профессиональной деятельности переводчика

Основы переводческой нотации

Технический перевод



Практический курс перевода второго иностранного языка
Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)
Научно-технический перевод
Письменный перевод второго иностранного языка
Письменный перевод первого иностранного языка
Устный перевод с листа первого иностранного языка
Ознакомительная практика
Специальный перевод
Основы гидопереводческой деятельности
Переводческая практика
Художественный перевод
Научно-исследовательская работа
Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
Устный перевод специальных текстов
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (государственных экзаменов)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

Для достижения УК-5.1 знать культурологические теории, объясняющие разнообразие культур и раскрывающие механизм межкультурного взаимодействия.

Для достижения УК-5.2 знать основные реалии, культурные и этические нормы поведения, принятые в обществе.

Уметь:

Для достижения ПК-5.1 уметь анализировать процесс межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

Для достижения ПК-5.2 уметь ориентироваться в культурном разнообразии общества, опираясь на знания основных реалий, культурных и этических норм поведения, принятых в обществе.

Владеть:

Для достижения ПК-5.1 владеть навыками межкультурного взаимодействия с учетом разнообразия культур.

Для достижения ПК-5.2 владеть базовыми принципами гуманизма, проявляет толерантность по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности

Знать:

Для достижения ОПК-1.3 знать правила и принципы использования системы лингвистических знаний и понятийного аппарата дисциплины при осуществлении профессиональной деятельности.

Уметь:

Для достижения ОПК-1.3 уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения в соответствии с нормами изучаемого языка при осуществлении профессиональной деятельности.

Владеть:

Для достижения ОПК-1.3 владеть системой лингвистических знаний, обеспечивающих качественное выполнение профессиональной деятельности.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знать:

Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии перевода.

Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности перевода.



Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к разным видам перевода.

Уметь:

Для достижения ОПК-2.1 уметь применять приемы перевода при осуществлении различных видов перевода.

Для достижения ОПК-2.2 уметь систематизировать технологии и закономерности перевода.

Для достижения ОПК-2.3 уметь принимать эффективные переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к переводу требованиями.

Владеть:

Для достижения ОПК-2.1 владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода.

Для достижения ОПК-2.2 владеть навыком применения технологий перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.

Для достижения ОПК-2.3 владеть навыком осуществления различных видов перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Основные культурологические теории, в том числе значимые для изучения общей и частных теорий перевода; основы межкультурной коммуникации, культурные и этические нормы, необходимые при выполнении профессиональных задач переводчика; понятийный аппарат дисциплины, отражающий знание о закономерностях процесса перевода, его таксономии, стратегии при осуществлении разных видов перевода.
3.2	Уметь:
3.2.1	Анализировать закономерности межкультурного взаимодействия и перевода, ориентироваться в культурном разнообразии общества, толерантно взаимодействовать с представителями различных культур в ходе профессиональной деятельности переводчика.
3.2.2	Осуществлять свою профессиональную деятельность с учётом знания технологии перевода.
3.3	Владеть:
3.3.1	Межкультурным взаимодействием, проявлением толерантности по отношению к другим культурным и природным феноменам при выполнении профессиональных задач переводчика. Применением алгоритма для построения адекватной переводческой стратегии и использованием эффективных приёмов при осуществлении разных видов перевода.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	З ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 68 самостоятельная работа : 11 часов на контроль : 18 контактная работа: 79 ИКР: 11	Виды контроля в семестрах: экзамены 5

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности.			



1.1	Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности. /Лек/	5	2	Л1.3 Л1.4 Л1.7 Л1.8 Л1.10Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.8 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Э1 Э2 Э3
1.2	История развития переводческой мысли: от древних времен до наших дней: 1. Основания для периодизации переводческого опыта. 2. Развитие переводческой мысли в Древнем мире, Античности, Средневековье, эпоху Возрождения, эпоху Классицизма, эпоху Реформации, эпоху Романтизма, в конце XIX - начале XX вв. 3. Переводоведение как самостоятельная теоретическая дисциплина. 4. Разделы/ аспекты науки о переводе. 5. Взаимосвязь переводоведения с другими науками (перевод и: литературоведение, контрастивная лингвистика, сопоставительная стилистика, лингвистика текста, социолингвистика / культурология, психолингвистика, семиотика и пр.). /Пр/	5	2	Л1.3 Л1.7 Л1.8 Л1.10Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.14 Л2.17 Э1 Э2 Э3
1.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. Самостоятельно изучить учебно-научную литературу по теме: «История развития переводческой мысли в России и за рубежом». /Ср/	5	1	Л1.3 Л1.7 Л1.8Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Э1 Э2 Э3
	Раздел 2. 2. Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество.			
2.1	Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество. /Лек/	5	4	Л1.3 Л1.4 Л1.7 Л1.10Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.14 Э1 Э2 Э3
	Раздел 3. 3. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности.			
3.1	Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности. /Лек/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.13 Л1.15 Л1.19 Л1.22Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.16 Э1 Э2 Э3
3.2	Социальная функция перевода. Перевод как профессия: правовые аспекты. Переводческая этика. 1. Переводческая этика: сущность и принципы. Хартия переводчиков. 2. Требования к профессии переводчика. Правовые аспекты переводческой деятельности. 3. Роль переводческих союзов и организаций (отечественных и зарубежных) и их печатных органов. 4. Эргономика труда современного переводчика. /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.13 Л1.19 Л1.22Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.16 Э1 Э2 Э3



3.3	<p>1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление.</p> <p>2. На основе изученной литературы подготовить выступление на тему: «Для того чтобы стать устным / письменным (рассмотреть два вида перевода) переводчиком мне необходимо научиться Для этого я должен (с)делать ...».</p> <p>Требования: в печатной форме, объем до 2500-3000 п. зн. с пробелами, шрифт: Arial, кегель 12, интервал: одинарный /Ср/</p>	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.13 Л1.15 Л1.19 Л1.22Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Л2.13 Л2.16 Э1 Э2 Э3
	Раздел 4. 4. Виды перевода.			
4.1	Виды перевода. /Лек/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.7 Л1.10 Л1.13 Л1.19Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.9 Л2.12 Л2.14 Л2.18 Э1 Э2 Э3
4.2	<p>Виды перевода: особенности осуществления и области применения.</p> <p>1. Историческое развитие содержания понятия «перевод». Причины возникновения перевода как ремесла и искусства.</p> <p>2. Типологизация переводов.</p> <p>3. Основные виды перевода. Условия их функционирования. Новые виды перевода: синхронный перевод, машинный перевод, переводческое сопровождение, коммунальный перевод, перевод по телефону, перевод экскурсий, перевод театральных постановок, аудиовизуальный перевод, локализация и пр.</p> <p>4. Виды устного перевода. Универсальная переводческая скоропись: место и роль в устном переводе. Удалённый перевод.</p> <p>5. Особенности художественного перевода. /Пр/</p>	5	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.10 Л1.13 Л1.19Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.9 Л2.12 Л2.14 Л2.18 Э1 Э2 Э3
4.3	<p>1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление.</p> <p>2. На основе изученной литературы подготовить выступление на тему "Критический анализ ваших переводческих предрасположенностей, знаний, навыков, умений".</p> <p>Требования: в печатной форме, объем до 2500-3000 п. зн. с пробелами, шрифт: Arial, кегель 12, интервал: одинарный /Ср/</p>	5	1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.10 Л1.13 Л1.19Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.9 Л2.12 Л2.14 Л2.18 Э1 Э2 Э3
	Раздел 5. 5. Перевод как особый вид коммуникации.			



5.1	Перевод как особый вид коммуникации. Проблема переводимости. 1. Коммуникативный акт (схема) и его составляющие. Перевод и акт речи. Перевод как основное звено двуязычной опосредованной коммуникации. 2. Источники помех в двуязычной опосредованной коммуникации. 3. Роль коммуникативной компетенции в языковой коммуникации и переводе. 4. Понятие переводимости. Теории непереводаемости, всепереводимости, относительной переводимости. 5. Принципиальные лингвистические трудности перевода денотативного, коннотативного, внутрилингвистического значения языковых знаков. /Пр/	5	2	Л1.3 Л1.10 Л1.18 Л1.20 Л1.21Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.12 Э1 Э2 Э3
5.2	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/	5	1	Л1.3 Л1.10 Л1.18 Л1.20 Л1.21Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.12 Э1 Э2 Э3
Раздел 6. 6. Информация и перевод.				
6.1	Информация и перевод. /Лек/	5	2	Л1.1 Л1.3 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.12 Э1 Э2 Э3
6.2	Информация и перевод. 1. Информация. Виды информации в тексте (Латышев Л.К., Алексеева И.С. и др.). Информация и перевод. 2. Теория информативности текста и его единиц. /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.3 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.12 Э1 Э2 Э3
6.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить следующее задание: в предложенных преподавателем текстах определить тип(ы) информации указав его (их) лингвистические и экстралингвистические признаки проявления. Назвать доминирующий тип (на основе классификации И.С. Алексеевой). /Ср/	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.12 Э1 Э2 Э3
Раздел 7. 7. Модели перевода.				
7.1	Модели перевода. /Лек/	5	2	Л1.1 Л1.3 Л1.5 Л1.8 Л1.9 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
7.2	Основные модели перевода в современном переводоведении. 1. Определение понятия «модель перевода». Ее задачи и свойства. 2. Модели перевода в работах современных учёных: психолингвистическая модель перевода (А. Ф. Ширяев), информативная (/информационная) модель перевода (Р.К. Миньяр- Белоручев); функциональная модель перевода («скопос»-теория: К. Райс и Х. Вермеер); функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода (А. Д. Швейцер); перевод как деятельность эксперта (Ю. Хольц-Мянттяри); перевод как интерпретация смысла (Д. Селескович, М. Ледерер, Ж.Делил); перевод как когнитивная деятельность (В. Вилсс) и др. /Пр/	5	2	Л1.1 Л1.3 Л1.8 Л1.9 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 9
7.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить следующее задание: в предложенных преподавателем примерах определить, какая модель перевода реализована. Оправдано ли ее (их) использование? Аргументировать свой ответ. /Ср/	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.8 Л1.9 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
	Раздел 8. 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации.			
8.1	Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации. /Лек/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.9 Л2.8 Л1.18 Л1.10 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
8.2	Закономерные соответствия. Единицы перевода. Переводческие трансформации. 1. Теория закономерных соответствий (Я. И. Рецкер). 2. Несоответствия в переводе. Понятие «ложные друзья переводчика». Роль словаря, контекста и коммуникативной ситуации при выборе варианта перевода. 3. Проблема определения единицы перевода. Понятие «единица перевода». Термины, штампы, клише, образные выражения как готовые единицы перевода. 4. Переводческие трансформации: причины, мера применения и виды (Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, В.Г. Гак, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров и др.). /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.9 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
8.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить следующее задание: в предложенных преподавателем примерах определить вид и возможную причину использования переводчиком переводческой трансформации (на основе классификации трансформаций В.Н. Комиссарова). /Ср/	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.9 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
	Раздел 9. 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект.			
9.1	Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект. /Лек/	5	6	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.9 Л1.13 Л1.14 Л1.18 Л1.19 Л1.20Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3



9.2	Нормативные аспекты перевода. Отклонения от переводческой нормы. 1. Проблема определения критериев качества перевода в современном переводоведении: «адекватный», «эквивалентный», «равноценный», «полноценный» и пр. 2. «Эквивалентность» как ключевое понятие в переводоведении. Научные концепции переводческой эквивалентности (концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полнотенности перевода, концепция динамической эквивалентности, универсальная модель «скопос», неогерменевтическая модель перевода и др.). 3. Проблема инварианта перевода. Адекватность и эквивалентность как категории оценки качества перевода. 4. Эрратология перевода. Понятие о переводческой норме. Переводческая ошибка как отклонение от нормы. Причины появления. Виды ошибок в переводе. /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.9 Л1.13 Л1.14 Л1.18 Л1.19 Л1.20Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
9.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить следующее задание: привести 5-6 примеров из своих переводов (устных/ письменных) или переводов своих коллег/ разных переводчиков. Указать, какая компетенция, несформировавшаяся у переводчика, стала причиной ошибки. /Ср/	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.9 Л1.13 Л1.14 Л1.17 Л1.18 Л1.19 Л1.20Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
	Раздел 10. 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода.			
10.1	Текстологические и прагматические аспекты перевода. /Лек/	5	2	Л1.1 Л1.3 Л1.4 Л1.6 Л1.9 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
10.2	10.1. Текстологические проблемы перевода. 1. Определение понятия «текст» с лингво-переводческих позиций. Основные компоненты текста: содержание, структура, функция (потенциал воздействия). 2. Текст как результат переводческой деятельности. Виды и жанры текстов. Транслатологическая классификация текстов (К. Райс, А. Нойберг, В.С. Виноградов, И.С. Алексеева и др.). 3. Особенности перевода примарно-когнитивных, примарно-оперативных, примарно-эмоциональных и примарно-эстетических текстов. 10.2. Прагматические проблемы перевода. 1. Прагматика и перевод. Виды прагматической адаптации. 2. Способы решения проблемы передачи прагматических значений при переводе (игра слов, говорящие имена собственные, реалии, отклонения от литературной нормы, фразеологизмы и пр.) /Пр/	5	4	Л1.1 Л1.3 Л1.6 Л1.9 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3



Рабочая программа дисциплины "Теория перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 "Перевод и переводоведение" направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»				стр. 11
10.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить следующее задание: привести один пример удачного решения прагматической проблемы в переводе и один пример неудачного решения такой проблемы. Аргументировать свой выбор. /Ср/	5	1	Л1.1 Л1.3 Л1.6 Л1.9 Л1.18 Л1.20Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
Раздел 11. 11. Стратегии переводчика.				
11.1	Стратегии переводчика. /Лек/	5	4	Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.10 Л1.21Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
11.2	Переводческая стратегия. 1. Понятие стратегии. Переводческая стратегия (В.Н. Комиссаров, Х. Крингс, И.С. Алексеева, М.П. Брандес, Д. Ледерер, Ю. Хольц- Мянтьяри, Х. Фермеер, В.В. Сдобников и др.). Переводческая стратегия и виды перевода. 2. Этапы переводческой стратегии (по И.С. Алексеевой): 2.1. Предпереводческий анализ текста. 2.2. Аналитический вариативный поиск. 2.3. Анализ результатов перевода. /Пр/	5	4	Л1.3 Л1.4 Л1.21Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
11.3	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. 2. На основе изученной литературы выполнить предпереводческий анализ предложенного (-ых) преподавателем текста (-ов). /Ср/	5	1	Л1.3 Л1.4 Л1.21Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Э1 Э2 Э3
Раздел 12. 12. Инструментарий переводчика.				
12.1	Инструментарий переводчика: вспомогательные информационно-технические средства в работе переводчика. 1. Вспомогательные и рабочие пособия переводчика (словари, энциклопедии, параллельные/аналоговые тексты и пр.). 2. Виды вспомогательных технических средств переводчика (САТ-инструменты, графические редакторы, программы-конвертеры, поисковые системы Интернета и др.) и их роль в современной переводческой деятельности. Зависимость алгоритма работы переводчика от переводческой проблемы. 3. Машинный перевод: история появления и условия использования. /Пр/	5	2	Л1.3 Л1.4 Л1.11 Л1.12 Л1.15Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.9 Л2.15 Л2.16 Э1 Э2 Э3
12.2	1. Изучить учебно-научную литературу по темам раздела и подготовить устное выступление. /Ср/	5	1	Л1.3 Л1.4 Л1.11 Л1.12 Л1.15Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.7 Л2.9 Л2.15 Л2.16 Э1 Э2 Э3
Раздел 13. Иная контактная работа				
13.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	5	11	Л1.4 Л1.14 Л1.15 Л1.16

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Опрос (письменный или устный)
2. Опрос (предпереводческий анализ текста)
3. Тест

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации



ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос (письменный или устный)

А) Опрос (устный): Подготовить и представить в аудитории выступление по следующим вопросам раздела 4. «Виды перевода: особенности осуществления и области применения»:

1. Историческое развитие содержания понятия «перевод». Причины возникновения перевода как ремесла и искусства.
2. Типологизация переводов.
3. Основные виды перевода. Условия их функционирования. Новые виды перевода: синхронный перевод, машинный перевод, переводческое сопровождение, коммунальный перевод, перевод по телефону, перевод экскурсий, перевод театральных постановок, аудиовизуальный перевод, локализация и пр.
4. Виды устного перевода. Универсальная переводческая скоропись: место и роль в устном переводе. Удалённый перевод.
5. Особенности художественного перевода.

Б) Опрос (письменный), проводится после изучения предлагаемых тем раздела в аудитории:

Изучить учебно-научную литературу по разделу 4. «Виды перевода: особенности осуществления и области применения»:

1. Дать определения некоторым из следующих понятий:

авторизованный перевод

авторский перевод

долговременная память;

коммунальный перевод

консультативный перевод;

оперативная память;

официальный перевод;

речевая компрессия;

прецизионная лексика;

механизм вероятностного прогнозирования;

соавторство (в переводе)

шептало

шушотаж (нашептывание).

2. Ответить на следующие вопросы:

Каким образом переводчик может запоминать большие куски информации, поступающие от оратора при устном переводе?

Что понимается под синхронным переводом с листа? Укажите область применения этого вида перевода.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Опрос (предпереводческий анализ текста)

Предпереводческий анализ текста (ПАТ) направлен на а) выявление доминант в коммуникативной и предметной ситуации исходного текста, б) значимые элементы самого текста, в) выработку стратегии перевода, способствуя корректному восприятию текста оригинала, предупреждению вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и намечая пути решения проблем.

Предпереводческий анализ может осуществляться по одной из ниже приведенных схем:

Схема ПАТ по К. Норд:

Факторы внешнетекстовые:

1. сбор внешних данных (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика)

2. определение источника и реципиента (определение источника, определение реципиента, намерения отправителя, средство передачи)

3. коммуникативное задание (функция текста)

Факторы внутритекстовые:

1. тип информации и ее плотность (когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая)

2. сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения)



3. определение функционального стиля, жанра и формы текста (устная, письменная)

4. лексика

5. синтаксис

6. тон

7. невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление)

Схема ПАТ по И.С. Алексеевой:

1. сбор внешних сведений о тексте

2. определение источника и реципиента

3. состав информации и ее плотность

4. коммуникативное задание (НЕ путать с переводческим заданием!)

5. речевой жанр

Обучающимся рекомендуется следовать одной из предложенных схем ПАТ, но она не является «жесткой» и может меняться в зависимости от типа текста, его структурных, семантических и других особенностей.

На экзамене предпереводческий анализ текста (ПАТ) выполняется устно в аудитории. Время для подготовки – 10-15 мин.

Предложенный текст может быть представлен как на первом иностранном языке обучающегося, так и на русском языке. К каждому тексту имеется переводческое задание. Объем текста строго не ограничивается (рекомендуемый объем – 500-3000 знаков).

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, данное оценочное средство не может иметь эталонного варианта, но должно соответствовать критериям, приведенным ниже (описание критериев оценивания).

ВАРИАНТ 1

Переводческое задание: выполнить перевод текста для персонального сайта профессионального повара. Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

КОТЛЕТЫ «ПОЖАРСКИЕ»

На 4 порции

Курица – 1 шт. средней величины, сливки или молоко – 1 стакан, сливочное масло – 1 ст. л., городская булка – 1 шт. (200-250 г), сухари панировочные – ½ ст.л., масло для жарки – 100 г, соль, перец по вкусу.

Курицу (нежирную) опалить, выпотрошить, снять кожу и отделить мякоть от костей. Куриное мясо мелко изрубить или пропустить через мясорубку. Городскую булку размочить в молоке или в сливках. Добавить ее в измельченный фарш, положить сливочное масло. Всю массу протереть сквозь мелкое сито, посолить, добавить перец или мускатный орех, размешать и массу хорошо взбить. Затем разделить на порции, сформовать котлеты, обвалить их в сухарях и жарить с обеих сторон.

ВАРИАНТ 2

Переводческое задание: выполнить перевод текста о волонтере-переводчике для публикации в отечественном журнале «Индустрия перевода». Кратко сформулируйте общую стратегию переводчика.

HOW DOES AN ORTHOPEDIC SURGEON FIND THE TIME TO VOLUNTEER TO TRANSLATE 315,000 WORDS OF MEDICAL INFORMATION – AND WHY?

This week we spoke to Dr Subas Chandra Rout from his home in India. Since 2012, Dr Subas has been translating medical content from Wikipedia medical articles from English to Odia so that the people of even remote villages can get basic information about health and diseases using just a smartphone. Odia is a regional language spoken in India by over 40 million people, and Dr Subas is intent on getting simple yet critical medical information to Odia speaking communities; from Zika prevention messages to ways to recognize diabetes, to the dangers of diarrhea.

HELPING BY TRANSLATING KNOWLEDGE

It all started when Dr Subas was asked to translate an article about malaria on Wikipedia. He did it because he knew that people were not generally very conversant on medical topics, although these topics affected them greatly. When he studied medicine, it was through English, and he learned thousands of new technical terms. As a consequence, he found himself then having to learn those thousands of terms in the regional language of his patients so that he could communicate his knowledge across the language divide. This was not always easy, as some languages are often not as well equipped with medical terms



as is English. Despite the difficulties, the doctor persisted, and today he continues to break down the barriers to information by translating for Translators without Borders (TWB).

When I asked him how he manages to find time to complete so many medical translations, he said:

“There is a proverb – where there is will; there is a way. I have a will to feed the Odia speaking people with medical knowledge and I will do it until my end. Time is no barrier.”

While talking about the impact he thinks his translations have had on the Odia speaking community, Dr Subas replied that he has witnessed an increase in the number of people who are now aware of the availability of medical articles in their own language. “My labor is starting to bring color,” he said, “Some of the topics have adorned the pages of local newspapers. I am sure that 40 million people will gradually be knowledgeable in basic medicine.”

Source: <https://www.translatorswithoutborders.org/blog/translating-knowledge/>

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Тест

Обучающимся предлагается тест закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Вопросы, содержащиеся в тестовом задании, отражает изученный в ходе освоения дисциплины материал.

Раздел 1. Переводоведение как теоретическая дисциплина. Теоретические основы переводоведения и переводческой деятельности.

1. Переводческая эрратология изучает...

- а) любовную античную лирику
- б) ошибки, совершаемые переводчиками в устном переводе
- в) ошибки, совершаемые переводчиками в письменном переводе
- г) коммуникативный акт в двуязычной межкультурной коммуникации

Раздел 2. Перевод в современном мире. Определение понятия перевод. Перевод и/или языковое посредничество.

5. В донаучную эпоху переводчиков называли ...

- а) кормчими
- б) драгоманами
- в) толмачами
- г) краснобаями

Раздел 3. Предпосылки человека к профессиональной переводческой деятельности. Деонтология переводческой деятельности.

10. Требование улучшать оригинал, так чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу, предъявлялось к переводу в такую историческую эпоху, как

- а) Античность
- б) Классицизм
- в) Возрождение
- г) Средние века

Раздел 4. Виды перевода.

14. «H₂O – вода» – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) межъязыкового перевода
- в) межсемиотического перевода
- г) научного перевода

Раздел 5. Перевод как особый вид коммуникации.

17. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...

- а) межъязыковая коммуникация
- б) эквиваленция



- в) эквивалентность
- г) непереводаемость

Раздел 6. Информация и перевод.

21. Информацию, характерными признаками которой являются субъективность и конкретность, И.С. Алексеева называет ...

- а) референциальной
- б) эстетической
- в) эмоциональной
- г) оперативной

Раздел 7. Модели перевода.

25. Переводчик – это специалист по созданию текстов через культурные и языковые барьеры, т.е. «текстовик», по утверждению ...

- а) Ю. Хольц-Мянттяри
- б) К. Райс
- в) Д. Секлескович
- г) Р.К. Миньяр-Белоручева

Раздел 8. Единица перевода. Переводческие соответствия и переводческие трансформации.

29. «Ложные друзья переводчика» – это ...

- а) слова в ИЯ, имеющие сходный смысл с созвучными словами в ПЯ
- б) слова-интернационализмы
- в) слова в ПЯ, похожие на слова в исходном языке, но имеющие разный смысл.
- г) псевдоинтернациональные слова

Раздел 9. Проблема оценки качества перевода. Нормативный аспект.

35. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы и узус языка перевода, либо искажается действительное содержание оригинала, называется ...

- а) свободным
- б) дословным
- в) вольным
- г) буквальным

Раздел 10. Текстологические и прагматические аспекты перевода.

37. Проблема передачи имени собственного говорящего обусловлена ...

- а) способностями переводчика увидеть такое имя в тексте оригинала
- б) отсутствием в современной практике перевода приемов передачи таких имен собственных
- в) ассоциациями, которые способны вызывать подобные имена
- г) типом текста, в котором такое имя собственное встречается

Раздел 11. Стратегии переводчика.

41. Термином «переводческое задание» оперирует следующая концепция:

- а) коммуникативно-теоретическая (О. Каде / Г. Егер)
- б) полного содержательного соответствия (А.В. Фёдоров)
- в) семантического соответствия ТИЯ и ТПЯ (Дж. Кэтфорда)
- г) функциональная (К. Норд, Х. Вермеер, Ю. Хольц-Мянттяри)

Раздел 12. Инструментарий переводчика.

45. Система машинного перевода PROMT разработана в...

- а) США
- б) России
- в) Англии
- г) Канаде



6.4. Критерии оценивания

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 1. Опрос (письменный или устный)

Описание критериев оценки:

отлично - высокий уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

хорошо - средний уровень сформированности компетенций

Ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Ответ неполный. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 2. Опрос (предпереводческий анализ текста)

Задание считается выполненным, если предпереводческий анализ текста осуществлен с соблюдением следующих критериев:

- Знание алгоритма предпереводческого анализа: учет внешних (автор текста, время создания, учет пожеланий заказчика; определение источника и реципиента, намерения отправителя и/или заказчика, средство передачи; коммуникативное задание, т.е. функция текста) и внутренних факторов (тип информации и ее плотность, сообщение (тематика, что не сообщается, последовательность сообщения), определение функционального стиля, жанра и формы текста, лексика, синтаксис, тон, невербальные / экстралингвистические элементы (графическое оформление), влияющих на осуществление перевода текста;
- Умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода;
- Владение терминологическим аппаратом современного переводоведения;
- Полнота ответа, знание об объекте. Авторская позиция по отношению к рассматриваемому объекту.
- Языковое оформление ответа (грамотность, стиль);
- Логичность построения ответа и доказательность своих аргументов;
- Самостоятельность в изложении ответа.

Описание критериев оценки:

Отлично - высокий уровень сформированности компетенций

Продемонстрировано уверенное знание алгоритма предпереводческого анализа (понимание взаимосвязи его компонентов) и профессиональное умение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода (решение конкретных переводческих проблем);

Дан полный, развернутый ответ, показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ логичен, доказателен (показано умение подкреплять выявленные примеры теоретическими положениями),



демонстрирует авторскую позицию.

Ответ формулируется в терминах науки о переводе, изложен литературным языком.

Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов, допущены одна-две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются обучающимся по замечанию.

Хорошо - средний уровень сформированности компетенций

Продемонстрировано достаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (не все значимые элементы ПАТ осознаются важными), позволяющего на основе ПАТ сформулировать в целом корректную стратегию перевода;

Дан полный, развернутый ответ.

В целом ответ логичен, доказательно раскрыты основные положения, в отдельных случаях он демонстрирует авторскую позицию.

Ответ изложен литературным языком в терминах науки.

В ответе допущены недочеты, исправленные обучающимся с помощью преподавателя.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

Продемонстрировано недостаточное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не учитывает внешние и/или внутренние факторы, определяющие перевод), что вызывает затруднение на основе предпереводческого анализа текста сформулировать стратегию перевода;

Дан недостаточно полный и последовательный ответ на поставленный вопрос, слабо показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи.

Допущены ошибки в раскрытии понятий, употреблении терминов.

Обучающийся может конкретизировать обобщенные знания, доказав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя.

Речевое оформление требует поправок, коррекции.

Логика и последовательность изложения имеют нарушения.

Могут быть допущены 1-2 ошибки в определении основных понятий, которые обучающийся затрудняется исправить самостоятельно.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

Незнание/поверхностное знание алгоритма предпереводческого анализа (обучающийся не осознает в полной мере взаимосвязь внутренних и внешних факторов, влияющих на перевод текста) вызывает существенные затруднения на основе предпереводческого анализа текста сформулировать адекватную стратегию перевода;

Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях.

Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения.

Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения.

Речь неграмотная.

Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа обучающегося не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Или:

Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины.

ОЦЕНОЧНОЕ СРЕДСТВО 3. Тест

Тест выполняется в программной оболочке MOODLE. Качество данного средства оценивается по количеству набранных баллов за правильные ответы. Максимальное количество баллов за тест – 100:

Описание критериев оценки:

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий

«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий

«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий

«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература



7.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Евтеев С. В.	Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учебное пособие (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=65751)	Москва : МГИМО, 2014	ЭБС
Л1.2	Чайковский Р. Р., Вороневская Н. В., Лысенкова Е. Л., Харитоновна Е. В.	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации (основы теории) (http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74658)	Москва : ФЛИНТА, 2015	ЭБС
Л1.3	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=85931)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л1.4	Гуреева А. А., Усачёва А. Н., Попова О. И., Новикова Э. Ю.	Переводчик XXI века — агент дискурса: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/92726)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.5	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/99545)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.6	Вашетина О. В., Носов А. И.	Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик (https://e.lanbook.com/book/102572)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.7	Базылев В. Н.	Курс лекций: учебно-методический комплекс для студентов магистратуры, обучающихся по профессионально-образовательной программе «русский язык как иностранный» направления 031000 – «филология» (https://e.lanbook.com/book/106831)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.8	Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/109569)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.9		Общая теория перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л1.10	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС
Л1.11	Гусякова А. В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675)	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	ЭБС
Л1.12	Турлова Е. В., Захарова Т. В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС
Л1.13	Митягина и. д., Митягиной В. А.	Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты: колл. монография (https://e.lanbook.com/book/119407)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л1.14	Княжева Е. А.	Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.15	Алексеева В. В., Аликина Е. В., Алферова Д. А., Анненкова А. В., Белькова Е. В.	Дидактика перевода: традиции и инновации: монография (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611335)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.16	Нелюбин Л. Л.	Толковый переводоведческий словарь (https://e.lanbook.com/book/277967)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.17	Толмачёв Н. А.	Как не надо переводить: учебное пособие (https://e.lanbook.com/book/294338)	Москва : МГИМО, 2017	ЭБС
Л1.18	Латышев Л. К., Северова Н. Ю.	Технология перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/510922)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.19	Бродский М. Ю.	Устный перевод: учебник для вузов (https://urait.ru/bcode/512925)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.20	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник и практикум для вузов (https://urait.ru/bcode/511082)	Москва : Юрайт, 2023	ЭБС
Л1.21	Сдобников В. В.	Перевод и коммуникативная ситуация (https://e.lanbook.com/book/232511)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС
Л1.22	Сдобников В. В.	Оценка качества перевода (коммуникативно- функциональный подход) (https://e.lanbook.com/book/232520)	Москва : ФЛИНТА, 2022	ЭБС

7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Аликина Е. В., Хромов С. С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно- практическое пособие: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721)	Москва : Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС
Л2.2	Раренко М. Б.	Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2010	ЭБС
Л2.3	Раренко М. Б.	Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник: словарь (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570)	Москва : Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011	ЭБС
Л2.4	Пименова М. В.	Языковая картина мира: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232454)	Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2011	ЭБС
Л2.5	Шимановская Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401)	Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.6	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: курс лекций: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076)	Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	ЭБС
Л2.7	Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202)	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013	ЭБС
Л2.8		Теория перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762)	Ставрополь : Северо- Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л2.9		Теория и практика машинного перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763)	Ставрополь : Северо- Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л2.10	Мельник О. Г.	Семинары по теории перевода: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938)	Таганрог : Южный федеральный университет, 2015	ЭБС
Л2.11	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: учебное пособие	Москва : ЭТС, 2002	
Л2.12	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	Москва : Академия, 2004	
Л2.13	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: учебник	Москва : Издательство МГУ, 2004	
Л2.14	Вильданова Г. А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968)	Москва, Берлин : Директ-Медиа, 2015	ЭБС
Л2.15	Щипицина Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/119463)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.16		Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/143754)	Москва : ФЛИНТА, 2020	ЭБС
Л2.17	Проскурин С. Г., Проскурина А. В.	История перевода: учебное пособие для вузов (https://e.lanbook.com/book/279851)	Санкт- Петербург : Лань, 2023	ЭБС



	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.18		Военная терминология и военный перевод: учебное пособие (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458384)	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - раздел "Журналы открытого доступа" https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp
Э2	СЛОВАРИ.РУ. Лингвистика в Интернете - лингвистический портал http://slovari.ru/start.aspx?s=0&p=3050
Э3	ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал www.gramota.ru/slovari

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

ПО «Антивирус Касперского»

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992 : сайт. – URL: <http://www.lib.csu.ru>.
2. Справочник «Информио» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научно-практическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.
3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся в рамках учебной дисциплины «Теория перевода» заключается в изучении ими рекомендуемой основной и дополнительной литературы по вопросам современного отечественного и зарубежного переводоведения и новейших публикаций периодической печати при подготовке к занятиям, а также в самостоятельном выполнении разного рода заданий на заданную тему, подготовке выступлений по предложенным вопросам/ темам.

При работе в рамках данной дисциплиной обучающимся рекомендуется на протяжении всего курса знакомиться с переводческими терминами; использовать Интернет-ресурсы; составлять план-конспект ответа (-ов).

В учебном процессе используются следующие активные и интерактивные формы проведения занятий: подготовка и выступление по темам с использованием интерактивных средств; дискуссия по предложенным разделам дисциплины; поисковая работа в сети Интернет (подготовка к практическим занятиям и выполнение предусмотренных видов самостоятельной работы); дистанционная работа с помощью системы управления обучением MOODLE.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции, онлайн практические занятия, консультации онлайн), в том числе при помощи платформ для видеоконференцсвязи, или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, электронная почта и др.).

Обучающиеся имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы, посредством интерактивных ресурсов различных компонентов ЭИОС вуза, а также на базе



открытых телекоммуникационных сервисов, электронной почты и социальных сетей.
Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.
При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.
Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой Clevy с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,



- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

**45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений, Теория перевода, 2023 г.н., очная**

Проректор по учебной работе утверждено 24.04.2023 В.Е. Федоров

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 9 от 18.04.2023

Председатель Ученого совета
факультета лингвистики и
перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 7 от 18.04.2023

Заведующий кафедрой

согласовано

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Р. Абдрахманова

**Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО
«ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1**